

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 29

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh inzake samenwerking bij de oprichting
van een aardappelproefstation in Bangladesh;
Dacca, 5 januari 1977*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's
Republic of Bangladesh concerning cooperation in the establishment
of a potato research station in Bangladesh**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the People's Republic of Bangladesh,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

- Reaffirming the friendly relations existing between the two States
and their peoples;
- Firmly desiring to intensify those relations;
- Recognizing the need of increasing the potato-production in
Bangladesh;

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of collaboration

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework
of a Project to be known as: "Bangladesh Potato Research Station",
hereinafter referred to as "the Project".

2. The aim of the Project is to improve the per acre production of potato in Bangladesh.

3. The aim of the Project will be achieved by the establishment of a Potato Research Station, including four sub-stations. The objectives of the Bangladesh Potato Research Station will be itemized in the Schedule of Operations, referred to in Article VIII.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is provisionally planned to last three years.

Article II

Contribution of the Netherlands and Bangladesh Government

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to make available a Netherlands adviser for assignments in Bangladesh and to bear all expenses on account of this adviser and his family excepting those to be borne by the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement;
- to make available a number of consultants for short visits to Bangladesh;
- to provide equipment, materials and supplies and bear the cost of its transport (including insurance) to the most suitable (air) port in Bangladesh;
- to provide a number of fellowships for training purposes of Bangladesh staff in the Netherlands;
- to bear the cost of the necessary support work in the Netherlands.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed DFL. 1,000,000.— (one million Dutch guilders).

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes:

- to provide the Netherlands adviser with adequate qualified counterpart staff to work with them in the Project;
- to provide fully equipped office accommodation excepting air-conditioners, refrigerators, watercoolers, intercom telephones and such other similar equipment as are not available in Bangladesh and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party, for the duration of the Project;
- to provide in time sufficient funds for the payment of all import duties and taxes imposed on the supplies and equipment made available by the Netherlands Government;
- to bear the cost of transporting and insuring the said equipment from the port of arrival in Bangladesh to its final destination;

- to provide for and bear the cost of transportation of the Netherlands adviser within Bangladesh.

The value of the Bangladesh contribution is estimated at 5,343,000.— Taka (five million three hundred and forty three thousand taka).

Article III

Bangladesh facilities for the Netherlands personnel

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:
 - a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
 - b. arrange for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
 - c. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
 - d. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;
 - e. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;
 - f. offer the Netherlands personnel and their families in Bangladesh repatriation facilities at times of national or international crises;
 - g. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of the People's Republic of Bangladesh;
 - h. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Bangladesh authorities in the performance of their duties;
 - i. provide the Netherlands experts, Technicians and Consultants the facilities of Customs Notifications Nos. SRO/131/D/Cus/74 and SRO/132/D/Cus/74, dated March 14, 1974 as amended from time to time and subject to the conditions as laid down therein.
2. a. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, adviser, and expatriate employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said

individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party in so far as not covered by insurance and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals. In such event the Government of the People's Republic of Bangladesh shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government and the Netherlands experts, advisers and expatriate employees are entitled.

b. If the Government of the People's Republic of Bangladesh so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the People's Republic of Bangladesh with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraph 2a. of this Article.

Article IV

Bangladesh facilities for the Netherlands equipment

Supplies and equipment provided by the Netherlands Government for the project shall be subjected to levy of usual customs duty and taxes except the equipment imported only temporarily for subsequent re-export on completion of the project. The concerned agency in Bangladesh shall pay the customs duty and taxes.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands adviser shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The Netherlands adviser shall act in close consultation with the Government of the People's Republic of Bangladesh or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide the Netherlands personnel with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to the security regulations.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of the People's Republic of Bangladesh may not have recourse to such action, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

All equipment, materials and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance for the Project. On the termination of the Netherlands assistance for the Project, the equipment, materials and supplies provided by the Netherlands Government shall either continue to be used for the Project or be made available for similar Bangladesh – Netherlands cooperation projects or for some other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII

The Competent and Executive Authorities

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation. Responsibility for all activities in connection with the Bangladesh contribution to the Project shall rest with the competent Bangladesh Authority which is the Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations. The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry

of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Bangladesh contribution shall be delegated by the competent Bangladesh authority to the Directorate of Agriculture of the Bangladesh Ministry of Agriculture.

Article VIII

Schedule of Operations

Within three months after the Project has started, the competent authorities of the two Governments shall establish by common Agreement a „Schedule of Operations” giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in Article I and Article II together with an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX

Reporting

The Netherlands adviser shall submit to both executive authorities bi-monthly reports in the English language on the progress made in the execution of the Project; he shall submit to all the parties involved a final report in English language on all the aspects of the work done in connection with the Project.

Article X

Review

At the end of the three-year period referred to in Article XII paragraph 1, the Contracting Parties shall evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Bangladesh authorities.

Article XI

Dispute

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channel.

Article XII

Duration

1. This Agreement shall, upon confirmation by the two Contracting Parties that all required formalities have been duly complied with, be deemed to have entered into force from November 1st, 1975 and to be effective for a period of three (3) years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may be terminated at any time by agreement of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca on the 5th day of January, 1977 in two originals.

*On behalf of
the Government of the King-
dom of the Netherlands*

(sd.) K. Th. DE WILDE

*On behalf of
the Government of the People's
Republic of Bangladesh*

(sd.) A. W. CHOWDHURY

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh inzake samenwerking bij de
oprichting van een aardappelproefstation in Bangladesh**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh

(hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten
en hun volken bevestigend,

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen,

De noodzaak erkennend de aardappelproductie in Bangladesh op
te voeren,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen binnen het kader van een Project dat de naam draagt: „Bangladesh aardappelproefstation”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is de aardappelproductie per acre in Bangladesh te verbeteren.

3. Het doel van het Project zal worden verwezenlijkt door de oprichting van een aardappelproefstation, met inbegrip van vier daarbij behorende proefstations. De doeleinden van het Bangladesh aardappelproefstation worden nader vermeld in het in artikel VIII bedoelde Werkplan.

4. De duur der samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake het Project is voorlopig bepaald op drie jaar.

Artikel II

*Bijdrage van de Nederlandse Regering en van de
Regering van Bangladesh*

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich ertoe:

- een Nederlandse adviseur ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Bangladesh en alle kosten te dragen ten behoeve van

deze adviseur en zijn gezin, met uitzondering van die welke krachtens deze Overeenkomst voor rekening komen van de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh;

- een aantal adviseurs beschikbaar te stellen voor korte bezoeken aan Bangladesh;
- uitrusting, materialen en voorraden te verschaffen en de kosten van het vervoer (de verzekering inbegrepen) naar de geschiktste (lucht) haven in Bangladesh voor haar rekening te nemen;
- een aantal beurzen ter beschikking te stellen voor het opleiden van Bengaals personeel in Nederland;
- de kosten te dragen van het noodzakelijke ondersteunende werk in Nederland.

De waarde van de Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 1.000.000,— (een miljoen gulden) niet te boven gaan.

2. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verbindt zich ertoe:

- bekwame en bevoegde lokale medewerkers ter beschikking van de Nederlandse adviseur te stellen om gezamenlijk aan het Project te werken;
- voor de duur van het Project volledig ingerichte kantoorruimte te verschaffen, met uitzondering van luchtverversingsinstallaties, koelkasten, waterkoelers, huistelefoons en soortgelijke apparatuur die niet beschikbaar is in Bangladesh, en de kosten te dragen van het gebruik en onderhoud ervan, benevens die van de technische uitrusting die door de Nederlandse Partij is verschaft;
- tijdig voldoende fondsen te verschaffen voor de betaling van alle invoer- en douanerechten, verschuldigd voor de door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde voorraden en technische uitrusting;
- de kosten van vervoer en verzekering te dragen van genoemde uitrusting vanaf de haven van aankomst in Bangladesh tot aan de uiteindelijke plaats van bestemming;
- het binnenlands vervoer en de daaraan verbonden kosten van de Nederlandse adviseur te dragen.

De waarde van de Bengaalse bijdrage wordt geraamd op 5.343.000,— taka (vijf miljoen driehonderd en drieënveertigduizend taka).

Artikel III

Bengaalse faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh:

- a. stelt het Nederlandse personeel dat onder deze Overeenkomst valt, vrij van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen

met betrekking tot alle vergoedingen, hun betaald door de Nederlandse Regering;

b. verschaft het Nederlandse personeel dat door de Nederlandse Regering ten dienste van het Project is of zal worden aangesteld, kosteloos inreisvisa en werkvergunningen;

c. stelt het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrij van nationale dienstplicht;

d. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolgning op grond van enig gesproken of geschreven woord of enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;

e. verleent het Nederlandse personeel inzake alle van Nederland ontvangen vergoedingen de gunstigste voorwaarden voor het wisselen van geld, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

f. biedt het Nederlandse personeel en de gezinnen daarvan in Bangladesh repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale en internationale crises;

g. verschaft het Nederlandse personeel dezelfde medische en tandheelkundige verzorging als de ambtenaren van vergelijkbare rang in dienst van de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh ontvangen;

h. verschaft de leden van het Nederlandse personeel identiteitspapieren die hen verzekeren van de volledige medewerking van de desbetreffende Bengaalse autoriteiten bij het verrichten van hun werkzaamheden;

i. verschaft de Nederlandse deskundigen, technici en adviseurs de faciliteiten van de Douanecirculaires No. SRO/131/D/Cus/74 en No. SRO/132/D/Cus/74 d.d. 14 maart 1974, zoals van tijd tot tijd gewijzigd, en afhankelijk van de daarin vervatte voorwaarden.

2. a. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh stelt schade-loos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs en het overige Nederlandse personeel voor alle niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt, voor zover niet door verzekering gedekt, en ziet af van het instellen van een vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen. In een dergelijk geval is de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering en de Nederlandse deskundigen, adviseurs en het overige Nederlandse personeel aanspraak kunnen maken.

b. Indien de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek Bangladesh de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevestigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het tweede lid, letter a, van dit artikel.

Artikel IV

Bengaalse faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting

De door de Nederlandse Regering verschaftte voorraden en uitrusting voor het Project zijn onderworpen aan de heffing van de gebruikelijke invoer- en douanerechten, met uitzondering van de uitrusting die slechts tijdelijk wordt ingevoerd en na de voltooiing van het Project weer wordt uitgevoerd. De desbetreffende instantie in Bangladesh betaalt de invoer- en douanerechten.

Artikel V

Status van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse adviseur is jegens de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk voor de Nederlandse bijstand aan het Project en voor het uitbrengen van verslagen daarover aan de Nederlandse autoriteiten.

2. De Nederlandse adviseur handelt wat betreft de technische werkzaamheden van het Nederlandse personeel in nauw overleg met de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven operationele instructies die gezien het karakter van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand terzake zijn.

3. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verlangt niet van het Nederlandse personeel, dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan, bedoeld in Artikel VIII.

4. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verschaft het Nederlandse personeel alle inlichtingen die het personeel redelijkerwijs noodzakelijk acht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project, onder voorbehoud van de veiligheidsvoorschriften.

5. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh kan de Nederlandse Regering verzoeken één of meer leden van het Nederlandse

personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de betrokken persoon of personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh neemt echter eerst dan haar toevlucht tot zulk een maatregel, nadat zij de Nederlandse autoriteiten heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Status van de Nederlandse uitrusting en voorraden

De gehele uitrusting en alle materialen en voorraden die door de Nederlandse Regering worden bijgedragen ten behoeve van het Project, blijven voor de duur van de Nederlandse bijstand aan het Project het eigendom van de Nederlandse Regering. Bij beëindiging van de Nederlandse bijstand aan het Project blijven de uitrusting, materialen en voorraden die door de Nederlandse Regering zijn bijgedragen, in gebruik voor het Project of komen ten dienste van soortgelijke Bengaals-Nederlandse samenwerkingsprojecten of van een ander doel waarover de beide Regeringen overeenstemming hebben bereikt.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Bengaalse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Bengaalse autoriteit, te weten de Secretaris van de Afdeling Buitenlandse Hulpbronnen van het Ministerie van Planningszaken.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in over zulke overdrachten, alsmede over de omvang ervan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Bengaalse bijdrage wordt door de bevoegde Bengaalse autoriteit overgedragen aan de Directie Landbouw van het Ministerie van Landbouw van Bangladesh.

Artikel VIII

Werkplan

Binnen drie maanden na de aanvang van het Project stellen de bevoegde autoriteiten in gemeen overleg een „Werkplan” op, met alle bijzonderheden van de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de Artikelen I en II, hierbij inbegrepen een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

Artikel IX

Verslaggeving

De Nederlandse adviseur legt elke twee maanden aan beide uitvoerende autoriteiten een in het Engels gesteld verslag voor over de voortgang bij de uitvoering van het Project; hij legt aan alle betrokken partijen een eindrapport in de Engelse taal voor over alle aspecten van het werk dat in verband met het Project werd verricht.

Artikel X

Evaluatie

Aan het einde van de in Artikel XII, eerste lid, genoemde periode van drie jaar zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de resultaten van het Project evalueren aan de hand van de door de Nederlandse en Bengaalse autoriteiten opgestelde verslagen.

Artikel XI

Geschillen

Eventuele meningsverschillen of geschillen, voortvloeiend uit deze Overeenkomst, worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel XII

Duur van de Overeenkomst

1. Nadat de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bevestigd dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, wordt deze Overeenkomst geacht in werking te zijn getreden vanaf 1 november 1975 en blijft zij van kracht gedurende een periode van drie jaar.

2. Onverminderd het in het voorgaande lid bepaalde kan deze Overeenkomst te allen tijde worden beëindigd in onderlinge overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dacca op 5 januari 1977 in twee oorspronkelijke exemplaren.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*
(w.g.) K. Th. DE WILDE

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek Bangladesh:*
(w.g.) A. W. CHOWDHURY

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal in-gevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge haar artikel XII, eerste lid, zal de Overeenkomst, nadat de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bevestigd, dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, geacht worden in werking te zijn getreden vanaf 1 november 1975.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *vijftiende* februari 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.